

языком в учебной деятельности студентов: дис.... канд. психол. Наук.
Хабаровск, 2004. 205 л.

УДК 81'373.45:81'25

Юрьева Е.А.

кандидат филологических наук, доцент

Москва, Россия

Российский государственный социальный университет

eaurieva@yandex.ru

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПРОИСХОЖДЕНИЯ И ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЗМОВ

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы, касающиеся происхождения языковых единиц - терминологизмов, лексических единиц, которые принадлежат как языкам для специальных целей, так и являются единицами общелитературного языка. Автор раскрывает общие положения об особенностях происхождения терминологизмов, предлагает краткую семантико-грамматическую характеристику данных лексических единиц и описывает общие способы перевода.

Ключевые слова: термин, фразеология, фразеологизм, терминологизмы, способы перевода терминологизмов.

Yuryeva E.A.

PhD in Philology, Associate Professor

Moscow, Russia

Russian State Social University (RSSU)

eaurieva@yandex.ru

ON THE ORIGIN AND TRANSLATION OF TERMINOLOGICAL UNITS

Abstract. The article addresses issues related to the origin of linguistic units—terminological units, lexical items that belong both to languages for specific purposes and to general literary language. The author outlines general principles concerning the origin of terminological units, provides a brief semantic and grammatical description of these lexical items, and describes common translation methods.

Keywords: term, phraseology, idiom, terminological units, translation methods for terminological units.

Основной проблемой достижения эквивалентности при переводе текстов научно-технического или официально-делового характера является передача оригинального содержания текста используя терминологию языка перевода. Разница в терминологических единицах иностранного языка и языка перевода является причиной наибольших трудностей при переводе научных и технических текстов. Отсюда возникает необходимость изучения терминологии и поиска способов перевода частично эквивалентной и неэквивалентной лексики.

Поскольку проблема исследования терминологии является одной из ключевых вопросов при изучении научно-технических текстов выявление различий в системе понятий, которые выражаются в терминах иностранного языка и языка перевода, способствует решению проблем перевода терминов в сферах их функционирования.

Сложность перевода терминологической лексики заключается ещё и в том, что лексическая терминологическая система и лексическая система любого общеупотребительного языка первыми реагируют на современные преобразования, происходящие в мире, и подстраивается под новые потребности изменяющегося общества. Переводчику, интересы которого должны выходить за рамки общечеловеческого общения, необходимо осваивать новые ключевые единицы, принадлежащие разнообразным языкам для специальных целей, которые изначально профессионально и социально ограничены в своём лексическом, грамматическом и структурном составе.

Поэтому сегодня преподавание терминологии и практическая работа с терминологией являются составной частью практически каждого курса обучения в области письменного технического перевода или перевода официально деловых писем. Некоторые высшие учебные заведения предлагают независимые курсы повышения квалификации для переводчиков и курсы повышения квалификации для специалистов-терминологов.

«Сложность процесса перевода заключается в том, что некоторые специальные лексические единицы, принадлежащие языкам для специальных целей, выходят из узкой сферы употребления, теряя свою терминологичность, и осваиваются общелитературным языком. Происходит непрерывный обмен между общелитературным языком и языками для специальных целей. Данный процесс является двусторонним. Выделяю процесс детерминологизации и процесс терминологизации. Процесс детерминологизации характеризуется переходом специальных терминов в общий язык, а процесс терминологизации обусловлен становлением единиц общелитературного языка (слов, фразеологизмов) единицами языков для специальных целей» [Юрьева 2011].

Такое положение отражается не только на лингвистической стороне тех областей, где функционируют общеупотребительные слова, но и на языке для специальных целей, а следовательно, приводит к трудностям, с которыми переводчики могут столкнуться в процессе перевода.

Поэтому в статье уделено внимание рассмотрению основных характеристик терминологизмов и общим способам их перевода.

Над определением понятия терминологизм работали многие отечественные и зарубежные лингвисты: Б. Шпилнер, Дж. Драскау, Р. Глейзер, К.Я. Авербух, А.В. Кунин, В.М. Лейчик, Е.А. Никулина и др. Проанализировав различные научные исследования, посвященные терминологизмам, в статье предлагается следующее понимание данного языкового образования: в результате переосмысления значения, под влиянием процессов детерминологизации и деспециализации, у единиц терминологического значения развивается вторичное значение, т.е. фразеологическое.

Согласно определению Никулиной Е.А., принимая во внимание особенности фразеологизмов и тот факт, что изначально данные единицы принадлежат общелитературному языку, фразеологические единицы, которые употребляются в текстах профессиональной направленности, называют терминами-фразеологизмами, т.к. употребляясь в терминологическом контексте,

фразеологические единицы в процессе терминологизации реализуют свое второе терминологическое значение [Юрьева 2011].

Поэтому наряду с развитием фразеологического значения у терминов в языке наблюдается процесс развития терминологического значения у ФЕ. В данном случае происходит дефразеологизация или терминологизация словосочетания и дальнейшая терминологизация значения [Никулина 2005].

Изучение любого языкового явления начинается с рассмотрения его структуры. Несмотря на обширный интерес к изучению терминологизмов, решение вопроса об оптимальной структуре и длине термина фразеологического происхождения, остаётся спорным.

Необходимо отметить, что в сфере образования терминов фразеологического происхождения действуют те же принципы и закономерности, что в сфере образования терминологических и фразеологических лексических единиц определённого естественного языка [Юрьева 2010].

При рассмотрении целого ряда различных терминосистем было отмечено, что значительное количество терминов представлено словосочетаниями. Поэтому при рассмотрении терминов-фразеологизмов, которые относятся к определенной терминосистеме, преимущество выделяются именно термины-словосочетания.

Данные словосочетания могут быть с полным или частично лексико-грамматическим переосмыслением входящих в него компонентов. Являясь предметом и фразеологии, и терминологии, они удовлетворяют основным критериям идиоматичности, которые были отмечены ещё А.В. Куниным. Идиоматичность предполагает устойчивость, семантическую транспозицию, невозможность построения по порождающей модели переменного сочетания слов, воспроизводимость [Кунин 1986]. В структурном составе терминов-фразеологизмов языков для специальных целей, рассмотрев терминосистемы

большого количества областей, были выделены следующие наиболее распространённые модели:

термин + общеупотребительное слово или общеупотребительное слово + термин;

общеупотребительное слово + общеупотребительное слово;

термин + термин.

Наиболее продуктивной является модель, компонентами которой выступают термин и общеупотребительное слово или общеупотребительное слово и термин.

По степени семантической слитности термины-фразеологизмы языков для специальных целей могут подразделяться на:

фразеологические сочетания;

фразеологические единства;

фразеологические выражения.

Данные о частеречевой принадлежности компонентов словосочетаний свидетельствует о проявлении общих закономерностей словообразования в лексике.

«В семантико-мотивационном аспекте отмечается доминирование метафорически производных терминов-фразеологизмов, построенных на основе взаимного функционального сходства. Мотивационной основой создания описываемых лексических единиц могут служить метафорический перенос, основанный на внешнем сходстве, ассоциативная метафора и немногочисленные единицы, основанные на метонимическом переосмыслении» [Юрьева 2015].

«Особенностями терминов-фразеологизмов в профессиональных текстах подъязыка или языка для специальных целей является то, что при образовании специальных понятий они выполняют не эмоционально-экспрессивную функцию, характерную для фразеологических единиц общелитературного языка, а номинативно-дефинитивную. Употребляясь в речи специалистов, они не

имеют такой образности, как фразеологизмы в общелитературном языке, что непосредственно должно учитываться при переводе» [Юрьева 2015].

Изучение терминов-фразеологизмов в составе любой терминологии и проработка всех лингвистических и экстралингвистических проявлений будет способствовать нахождению более эффективных методов и способов перевода.

Работа с терминологизмами требует ряда навыков, таких как:

- умение идентифицировать термины-фразеологизмы, обозначающие понятия, относящиеся к предметной области;
- умение подтверждать использование данных единиц в соответствующих справочных документах;
- умение кратко описывать понятия;
- способность отличать правильное использование от неправильного;
- способность рекомендовать или препятствовать использованию определённых методов с целью содействия недвусмысленной коммуникации.

В заключение, процитируем Альберта Нойберта, который в своей статье, посвящённой вопросам компетентности переводчиков и компетенциям в переводе, говорил, что предметные знания, т.е. энциклопедические, а также узкоспециализированные знания, конечно не обязательно являются активными знаниями для переводчиков и доступны постоянно, но переводчики должны знать пути и средства получения доступа к ним, когда им это нужно. Переводчики не знают всего, и им не обязательно знать все, но они должны знать, где это искать и где это можно найти [Neubert 2000].

Список использованной литературы:

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: «Высшая школа», 1986. 336 с.
2. Мелех Н. Н. Проникновение терминологических единиц в общеупотребительную лексику: Эксперим.-сопоставит. исслед. на материале

разностилевых англ. и рус. текстов: дис. на соиск. учен. степ. к.филол.н.: 10.02.20
- Пятигорск, 2004. 200 с.

3. Никулина Е. А. Терминологизмы как результат взаимодействия и взаимовлияния терминологии и фразеологии современного английского языка : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.04 - Москва, 2005, 363 с.

4. Юрьева Е.А. Терминологизмы. Источники происхождения терминологизмов. Некоторые особенности перевода терминологизмов// «Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты» Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 50-летию факультета иностранных языков. - Благовещенск, 2010. С.470-474.

5. Юрьева Е.А. Особенности перевода терминологизмов// Стратегии инновационного развития России и социальная сплочённость. Материалы XI международного социального конгресса. - М., 2011. С.24-27.

6. Юрьева Е.А. Терминологические единицы фразеологического происхождения в сфере профессиональной коммуникации (на материале LSP Страхования в английском языке. / Автореф.дис. Воен.ун-т.: Москва, 2015, 22 с.

7. Neubert, Albrecht "Competence in Language, in Languages, and in Translation." Christina Schäffner, Beverly Adab (eds): Developing Translation Competence. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins, 2000, 3-18 pp.